Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten bowiem który powiedział nie cudzołożyłbyś powiedział i nie mordowałbyś jeśli zaś nie będziesz cudzołożyć będziesz mordować zaś stałeś się przestępca Prawa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo Ten, który powiedział: Nie cudzołóż , powiedział też: Nie zabijaj ;\* jeśli więc nie cudzołożysz, ale zabijasz, stałeś się przestępcą Prawa.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ten) bowiem, (który powiedział): Nie będziesz cudzołożyć, powiedział i: Nie będziesz zabijać; i zaś\* nie cudzołożysz, zabijasz zaś, stałeś się przestępcą Prawa. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) bowiem który powiedział nie cudzołożyłbyś powiedział i nie mordowałbyś jeśli zaś nie będziesz cudzołożyć będziesz mordować zaś stałeś się przestępca Prawa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten bowiem, który powiedział: Masz nie cudzołożyć, powiedział również: Masz nie zabijać. Jeśli więc nie cudzołożysz, ale zabijasz — złamałeś Prawo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo *ten*, który powiedział: Nie będziesz cudzołożył, powiedział też: Nie będziesz zabijał. Jeżeli więc nie cudzołożysz, ale zabijasz, jesteś przestępcą prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo który rzekł: Nie będziesz cudzołożył, ten też rzekł: Nie będziesz zabijał, a jeźlibyś nie cudzołożył, ale byś zabił, stałeś się przestępcą zakonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo który rzekł: Nie cudzołóż, rzekł ci też: Nie zabijaj . A jeślibyś nie cudzołożył, ale byś zabijał, zstałeś się przestępcą zakonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten bowiem, który powiedział: Nie cudzołóż!, powiedział także: Nie zabijaj! Jeżeli więc nie popełniasz cudzołóstwa, jednak dopuszczasz się zabójstwa, jesteś przestępcą wobec Prawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo Ten, który powiedział: Nie cudzołóż, powiedział też: Nie zabijaj; jeżeli więc nie cudzołożysz, ale zabijasz, jesteś przestępcą zakonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten przecież, który powiedział: Nie cudzołóż, powiedział także: Nie zabijaj. Jeżeli więc nie cudzołożysz, a zabijasz, jesteś winny wobec Prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten bowiem, który powiedział: Nie dopuścisz się cudzołóstwa, powiedział także: Nie popełnisz morderstwa. Chociaż nie cudzołożysz, ale zabiłeś kogoś, przekroczyłeś całe Prawo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo Ten sam, który nakazał: „Nie będziesz cudzołożył”, powiedział także: „Nie zabijesz”. Jeżeli więc nie cudzołożysz, ale zabijasz, stajesz się przestępcą Prawa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten, który powiedział: nie będziesz łamał wierności małżeńskiej, powiedział też: nie będziesz zabijał. Jeśli więc nie łamiesz wierności małżeńskiej, lecz dopuściłeś się zabójstwa, stałeś się przestępcą całego Prawa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten bowiem, który powiedział: ʼNie cudzołóż!ʼ, powiedział także: ʼNie zabijaj!ʼ Jeśli więc nie dopuszczasz się cudzołóstwa, ale zabijasz, naruszyłeś Prawo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо хто сказав: Не чини перелюбу, той сказав і: Не вбивай. Коли ж не робиш перелюбу, а вбиваєш, ти став порушником закону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Ten, co powiedział: Nie możesz scudzołożyć, powiedział też: Nie możesz zamordować; a jeśli nie scudzołożysz, a mordujesz, stałeś się przestępcą Prawa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Ten, który powiedział: "Nie cudzołóż", powiedział też: "Nie morduj". A jeśli nie cudzołożysz, ale mordujesz, stałeś się przestępcą przeciwko Torze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ten, który rzekł: ”Nie wolno ci cudzołożyć”, rzekł również: ”Nie wolno ci mordować”. Jeśli zatem nie popełniasz cudzołóstwa, lecz mordujesz, stajesz się człowiekiem występującym przeciw prawu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg, który powiedział: „Bądź wierny w małżeństwie!”, powiedział także: „Nie zabijaj!”. Jeśli więc jesteś wierny w małżeństwie, ale zabiłeś kogoś, zgodnie z Prawem jesteś przestępcą. |

1. 1) <x>20 20:13-14</x>; <x>50 5:17-18</x>; <x>470 5:21</x>; <x>470 19:18</x>; <x>520 13:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "I zaś" w sensie:, "chociaż". [↑](#footnote-ref-3)